

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Филологические основы переводоведения и общая теория перевода»

Курс «Филологические основы переводоведения и общая теория перевода» предназначен для студентов 1 курса, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», профиль «Перевод как диалог языков и культур». На освоение учебной дисциплины предусмотрено 4 з.е. / 144 часа, из них 18 часов лекционных и 18 часов практических, 63 часа часов самостоятельной работы. Промежуточная аттестация (итоговый контроль по предмету) осуществляется в виде экзамена.

Дисциплина «Филологические основы переводоведения и общая теория перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 (Б1.В.ОД. 1) учебного плана основной профессиональной образовательной программы магистров по направлению 45.04.01 «Филология». Курс преподаётся в 1-м семестре.

Дисциплина «Филологические основы переводоведения и общая теория перевода» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Межкультурная прагматика в переводе», «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур», а также опирается на практические навыки и умения, формируемые при изучении дисциплин «Standard English (Литературный английский язык)», «Письменный перевод на русский язык» и «Переводческий практикум».

Содержание дисциплины охватывает следующий круг вопросов: круг вопросов: понятия филологической и лингвистической теорий перевода; современные понятия и концепции отечественной и зарубежной теории перевода; закономерности процесса перевода и переводческие соответствия на основе положений языкознания, введение в общую теорию перевода, грамматические и лексико-семантические и прагматические проблемы

перевода с упором на вопросы, не рассматривавшиеся ранее в ходе подготовки бакалавров.

Целью курса является приобретение магистрантами навыков переводчика-исследователя, владеющего современным инструментарием науки для поиска и интерпретации информации с целью ее использования в профессиональной работе в исследовательских заведениях, на производстве, в высшем учебном заведении.

Задачи курса:

1. Углубление теоретической и практической подготовки по теории перевода в ее филологическом и лингвистическом аспектах.

2. Выработка способности к самосовершенствованию и саморазвитию, потребности и навыков самостоятельного творческого овладения новыми знаниями в течение всей активной жизнедеятельности.

3. Формирование навыков и умений ориентироваться в потоке научной и учебной информации, способности выбирать, анализировать и оценивать новую информацию по теории перевода с целью использования ее в практической, научно-исследовательской и образовательной работе.

4. Подготовка переводчиков-переводоведов с высоким уровнем профессиональной культуры, знанием основ этикета переводчика, умением проводить филологический предпереводческий анализ текста, выполнять перевод с учетом выбранных стратегий и тактик, а также умением отстаивать свой текст перевода перед критиком.

5. Формирование способности использования в профессиональной деятельности новых поисковых систем информационных технологий, технических средств обучения.

Для успешного изучения дисциплины «Проблемы опосредованного перевода» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции 45.03.01 Филология (бакалавриат):

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);

- свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

- владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических,

- а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные и профессиональные компетенции ОК-2, ОК-4, ОК-6; ПК-1, ПК-5:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
готовность проявлять качества лидера и организовать работу коллектива, владеть эффективными технологиями решения профессиональных проблем (ОК-2);	Знает	Принципы организационной деятельности
	Умеет	Работать индивидуально и в команде; спланировать деятельность коллектива переводчиков для выполнения совместного проекта,
	Владеет	Организаторскими способностями
умение быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и вырабатывать альтернативные варианты их решения (ОК-4);	Знает	Как и где искать информацию
	Умеет	Использовать мыслительные способности применительно к проблемам перевода и его теории
	Владеет	Развитым интеллектом как необходимым и достаточным условием и предпосылкой мыслительной деятельности.
	Знает	Возможные сложности и варианты их устранения
	Умеет	Предложить имеющиеся варианты решения проблем и предложить нестандартные решения
	Владеет	Способностью оценивать ситуацию и делать прогноз
способность вести научную дискуссию, владение нормами научного стиля современного русского языка (ОК-6);	Знает	Предмет беседы, нормы научного стиля родного и иностранного языка
	Умеет	Логически выстраивать мысли; применять речевые средства научного стиля.
	Владеет	Вариативностью речевых средств
умение самостоятельно применять и развивать	Знает	Метаязык филологии, основы филологического анализа.

методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);	Умеет	Применять знания в области филологии в сопоставительном аспекте применительно к текстам на родном и иностранном языках.
	Владеет	Системой знаний о закономерностях перевода, его сущности и этапах развития. Основами и принципами филологического анализа
умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям (ПК-5).	Знает	Предметную область собственного исследования
	Умеет	Обобщать опыт предшественников, делать собственные выводы, экстраполировать полученные знания на новый объект филологического исследования; осуществлять переводческую интерпретацию исходного текста и проводить переводческий анализ исходного и переводного текстов; делать устное сообщение о проделанной работе.
	Владеет	метаязыком теории перевода; развитыми навыками и умениями вести научный дискурс.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Филологические основы переводоведения и общая теория перевода» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: Визуализация тезауруса предметной области (mind maps); матричный метод в теории уровней эквивалентности. Развитие навыков поисковой деятельности, способностей выделять основные (ключевые) идеи и факты, подтверждающие их¹. Работа в программе Skype.

¹ Данное положение было представлено в качестве МАО на курсах повышения квалификации «Использование и внедрение методов активного обучения контекстного типа в образовательный процесс ДВФУ» 16-18 янв. 2013 года в презентации Новиковой Т.Г. (слайд 12).